

📄 قرارداد بیع متقابل (Buy-Back Agreement)

نسخه عمومی دو زبانه فارسی-انگلیسی General Template

ماده ۱ – عنوان و ماهیت قرارداد

Article 1 – Title and Nature of the Agreement

این قرارداد تحت عنوان «قرارداد بیع متقابل» (Buy-Back Agreement) بین طرفین ذیل منعقد می‌گردد و بیانگر توافق الزام‌آور آنان در خصوص سرمایه‌گذاری، تأمین منابع، انتقال فناوری و بازرخرد منافع ناشی از اجرای پروژه مورد نظر است.

This Agreement, titled “Buy-Back Agreement,” is entered into between the Parties hereto and constitutes their binding understanding regarding the investment, financing, technology transfer, and subsequent buy-back of benefits arising from the execution of the relevant project.

ماده ۲ – طرفین قرارداد

Article 2 – The Parties

این قرارداد میان طرفین زیر منعقد می‌شود:

This Agreement is made and entered into between:

1. **طرف اول) / First Party:** شخص حقوقی/حقیقی ایرانی)

آدرس:

نماینده مجاز: / Authorized Representative:

2. **طرف دوم) / Second Party:** شخص حقوقی/حقیقی خارجی یا داخلی)

آدرس:

نماینده مجاز: / Authorized Representative:

که از این پس به ترتیب «کارفرما (Employer / Purchaser)» و «پیمانکار (Contractor / Seller)» نامیده می‌شوند.

ماده ۳ – مقدمه و سوابق

Article 3 – Preamble and Background

نظر به اینکه طرفین قصد دارند پروژه‌ای را با ساختار بیع متقابل، شامل تأمین مالی، طراحی، اجرا و بازرخرد منافع به انجام رسانند؛ و نظر به اینکه هر یک از طرفین از توان فنی، مالی و حقوقی لازم برخوردارند؛ این مقدمه جزء لاینفک قرارداد تلقی می‌گردد.

Whereas the Parties intend to undertake a project under a Buy-Back structure involving financing, design, execution, and buy-back of benefits;
and whereas each Party possesses the necessary technical, financial, and legal capacities;
this Preamble forms an integral part of the Agreement.

ماده ۴ – تعاریف و تفسیر

Article 4 – Definitions and Interpretation

در این قرارداد، اصطلاحات زیر دارای معانی مشروحه ذیل خواهند بود:

In this Agreement, the following terms shall have the meanings ascribed to them below:

- «قرارداد»: “Agreement” / «به همین قرارداد بیع متقابل اشاره دارد.
- «پروژه»: “Project” / «فعالیت‌های موضوع قرارداد شامل طراحی، تأمین، اجرا و بازر خرید.
- «روز کاری»: “Business Day” / «هر روز بهجز تعطیلات رسمی محل اجرای پروژه.
- «نیروی قاهره»: “Force Majeure” / «رویدادهای خارج از کنترل معقول طرفین.
- سایر اصطلاحات مطابق با عرف تجارت بین‌الملل تفسیر می‌گردند.

ماده ۵ – موضوع قرارداد

Article 5 – Subject of the Agreement

موضوع این قرارداد عبارت است از طراحی، تأمین مالی، اجرا و بهره‌برداری از پروژه مشخص شده در ضمیمه شماره (۱)، و بازر خرید نتایج یا محصولات حاصل توسط کارفرما طبق شرایط مندرج در این قرارداد.

The subject matter of this Agreement is the design, financing, implementation, and operation of the Project as specified in Annex (1), and the subsequent buy-back of the results or products by the Employer under the terms and conditions set forth herein.

ماده ۶ – مدت قرارداد

Article 6 – Duration of the Agreement

مدت اجرای این قرارداد از تاریخ امضا، به مدت ماه/سال شمسی خواهد بود، مگر آنکه طبق مفاد این قرارداد تمدید یا فسخ گردد.

The term of this Agreement shall be months/years from the date of execution, unless extended or terminated in accordance with the provisions hereof.

ماده ۷ – مبلغ قرارداد و نحوه بازپرداخت

Article 7 – Contract Value and Repayment Method

ارزش کل قرارداد برابر با (به عدد و حروف) است. بازپرداخت سرمایه‌گذاری و منافع طرف دوم از محل بازر خرید محصولات یا درآمدهای پروژه طبق ضمیمه مالی شماره (۲) انجام خواهد شد.

The total contract value shall amount to (in figures and words). The repayment of investment and the Contractor's remuneration shall be effected through buy-back of products or revenues as per Financial Annex (2).

Article 8 – Obligations of the Parties

1. تعهدات طرف اول (کارفرما):

- فراهم نمودن مجوزها و تسهیلات لازم.
- تضمین بازپرداخت طبق برنامه.
- همکاری در انتقال فناوری و تحویل‌گیری نتایج پروژه.

2. تعهدات طرف دوم (پیمانکار):

- تأمین منابع مالی و فنی.
- اجرای پروژه طبق مشخصات فنی.
- حفظ استانداردهای کیفیت، ایمنی و محرمانگی.

3. Employer's Obligations:

- Provide all necessary permits and facilities.
- Guarantee repayment as per the agreed schedule.
- Cooperate in technology transfer and acceptance of project results.

4. Contractor's Obligations:

- Provide technical and financial resources.
- Execute the Project per technical specifications.
- Maintain quality, safety, and confidentiality standards.

Article 9 – Performance Guarantee

پیمانکار موظف است ضمانت‌نامه بانکی معادل ... درصد از مبلغ قرارداد را به نفع کارفرما ارائه نماید که تا زمان تحویل نهایی معتبر خواهد بود.

The Contractor shall provide a performance guarantee in the form of an irrevocable bank guarantee equal to ... percent of the total contract value, valid until the final acceptance of the Project.

ماده ۱۰ – تغییرات در محدوده کار

Article 10 – Variations in the Scope of Work

هرگونه تغییر در محدوده کار تنها با توافق کتبی طرفین معتبر است. در صورت تغییر، تعدیل مبلغ و مدت قرارداد طبق فرمول مندرج در ضمیمه (۳) صورت خواهد گرفت.

Any modification to the Scope of Work shall be valid only upon written agreement by both Parties. In such case, the contract value and duration shall be adjusted in accordance with the formula set out in Annex (3).

ماده ۱۱ – تحویل و پذیرش

Article 11 – Delivery and Acceptance

پیمانکار موظف است کلیه اسناد، تجهیزات، و خدمات موضوع قرارداد را طبق جدول زمانی مصوب تحویل نماید. تحویل نهایی پس از بازرسی و تأیید کتبی کارفرما انجام خواهد شد.

The Contractor shall deliver all documents, equipment, and services under this Agreement in accordance with the approved schedule. Final delivery shall be deemed completed upon inspection and written acceptance by the Employer.

ماده ۱۲ – استانداردها و کیفیت

Article 12 – Standards and Quality

پیمانکار متعهد است کلیه فعالیت‌ها و اقلام را طبق استانداردهای فنی، صنعتی و زیست‌محیطی معتبر بین‌المللی انجام دهد. هرگونه عدم انطباق باید فوراً اصلاح گردد.

The Contractor undertakes to perform all activities and provide all items in accordance with recognized international technical, industrial, and environmental standards. Any non-conformity shall be immediately rectified.

ماده ۱۳ – انتقال فناوری و آموزش

Article 13 – Technology Transfer and Training

پیمانکار موظف است فناوری، دانش فنی و مهارت‌های لازم برای بهره‌برداری از پروژه را به کارفرما منتقل نماید و دوره‌های آموزشی مرتبط را طبق ضمیمه (۴) برگزار کند.

The Contractor shall transfer to the Employer the necessary technology, know-how, and skills for the operation of the Project, and shall conduct the related training programs as specified in Annex (4).

Article 14 – Intellectual Property Rights

کلیه حقوق مالکیت فکری ناشی از اجرای پروژه، شامل اختراعات، طرح‌ها، نرم‌افزارها و مستندات، متعلق به کارفرما بوده و پیمانکار صرفاً حق استفاده موقت برای اجرای پروژه را خواهد داشت مگر خلاف آن توافق شود.

All intellectual property rights arising from the execution of the Project, including inventions, designs, software, and documentation, shall belong to the Employer, and the Contractor shall have only a temporary right of use for the execution of the Project unless otherwise agreed.

Article 15 – Confidentiality

طرفین متعهد می‌شوند کلیه اطلاعات فنی، مالی، و قراردادی را محرمانه نگاه دارند و بدون اجازه کتبی طرف مقابل افشا نکنند. تعهد محرمانگی تا پنج (۵) سال پس از پایان قرارداد معتبر است.

Both Parties agree to keep all technical, financial, and contractual information confidential and shall not disclose it without the prior written consent of the other Party. The confidentiality obligation shall survive for five (5) years after termination of the Agreement.

Article 16 – Reporting and Supervision

پیمانکار موظف است گزارش‌های پیشرفت پروژه را به‌صورت ماهیانه به کارفرما ارائه دهد. کارفرما حق دارد در هر زمان بازرسی‌های فنی و مالی لازم را انجام دهد.

The Contractor shall submit monthly progress reports to the Employer. The Employer shall have the right to carry out technical and financial inspections at any time.

Article 17 – Payments and Financial Terms

کلیه پرداخت‌ها باید طبق جدول ضمیمه (۲) انجام شود. وجوه قابل پرداخت باید از طریق حساب‌های بانکی رسمی و به ارز مورد توافق طرفین منتقل گردد. تأخیر در پرداخت بیش از پانزده (۱۵) روز موجب تعلق بهره تأخیر طبق نرخ LIBOR یا نرخ مصوب بانک مرکزی ایران خواهد بود.

All payments shall be made in accordance with the schedule in Annex (2). Payments shall be effected through official bank accounts and in the currency agreed upon by the Parties. Any delay exceeding fifteen (15) days shall bear interest at the LIBOR rate or the rate approved by the Central Bank of Iran, whichever applies.

ماده ۱۸ – مالیات‌ها و عوارض

Article 18 – Taxes and Duties

مسئولیت پرداخت کلیه مالیات‌ها، عوارض، و حقوق گمرکی بر عهده طرفی است که طبق قوانین جاری ایران مکلف به پرداخت آن می‌باشد. در صورت الزام قانونی جدید، طرفین نسبت به تعدیل مالی موضوع قرارداد اقدام خواهند کرد.

All taxes, duties, and customs charges shall be borne by the Party legally obligated under the applicable Iranian laws. In case of new mandatory fiscal regulations, the Parties shall adjust the financial terms of the Agreement accordingly.

ماده ۱۹ – بیمه

Article 19 – Insurance

پیمانکار موظف است کلیه مراحل پروژه را تحت پوشش بیمه‌های لازم از قبیل بیمه مسئولیت مدنی، بیمه تجهیزات، و بیمه کارکنان قرار دهد. کارفرما حق دارد نسخه بیمه‌نامه‌ها را پیش از شروع کار دریافت و بررسی نماید.

The Contractor shall insure all stages of the Project under appropriate policies, including liability, equipment, and personnel insurance. The Employer shall be entitled to review and approve copies of the insurance certificates prior to commencement of work.

ماده ۲۰ – نیروی قاهره (فورس ماژور)

Article 20 – Force Majeure

در صورت وقوع حوادث خارج از کنترل معقول طرفین، مانند جنگ، زلزله، تحریم، آتش‌سوزی یا تصمیمات حکومتی که اجرای تعهدات را غیرممکن سازد، طرف متأثر باید ظرف ده (۱۰) روز اطلاع دهد. مدت و تعهدات متناسب با مدت وقوع حادثه تمدید می‌گردد.

In the event of circumstances beyond the reasonable control of the Parties, such as war, earthquake, sanctions, fire, or governmental decisions rendering performance impossible, the affected Party shall notify the other within ten (10) days. The term and obligations shall be extended proportionally to the duration of such event.

ماده ۲۱ – مسئولیت و جبران خسارت

Article 21 – Liability and Indemnification

هر یک از طرفین مسئول خسارات مستقیم ناشی از قصور یا تخلف خود در اجرای تعهدات قراردادی است. هیچ‌یک از طرفین نسبت به خسارات غیرمستقیم یا تبعی مسئول نخواهد بود، مگر در صورت تقصیر عمدی یا فریب.

Each Party shall be liable for direct losses arising from its own negligence or breach of contractual obligations. Neither Party shall be liable for indirect or consequential damages unless caused by willful misconduct or fraud.

ماده ۲۲ – محدودیت مسئولیت

Article 22 – Limitation of Liability

مسئولیت کل پیمانکار تحت این قرارداد از مبلغ کل قرارداد تجاوز نخواهد کرد، مگر در موارد قصور عمدی یا نقض تعهدات محرمانگی و مالکیت فکری.

The Contractor's total liability under this Agreement shall not exceed the total contract value, except in cases of willful misconduct or breach of confidentiality and intellectual property obligations.

ماده ۲۳ – تضمین کیفیت و خدمات پس از تحویل

Article 23 – Warranty and After-Delivery Services

پیمانکار تضمین می‌نماید که کلیه کالاها و خدمات ارائه‌شده، عاری از هرگونه نقص فنی یا طراحی بوده و حداقل به مدت ... ماه پس از تحویل نهایی دارای گارانتی عملکرد باشند.

The Contractor warrants that all goods and services provided shall be free from any defect in design or workmanship and shall be warranted for a minimum period of ... months after final delivery.

ماده ۲۴ – تعلیق اجرای قرارداد

Article 24 – Suspension of the Agreement

کارفرما می‌تواند اجرای پروژه را به‌طور موقت و با اعلام کتبی حداقل پانزده (۱۵) روزه تعلیق نماید. در صورت تعلیق بیش از نود (۹۰) روز، پیمانکار حق درخواست تعدیل زمان و هزینه را خواهد داشت.

The Employer may temporarily suspend the Project by giving at least fifteen (15) days' prior written notice. If the suspension exceeds ninety (90) days, the Contractor shall be entitled to request time and cost adjustments.

ماده ۲۵ – فسخ قرارداد

Article 25 – Termination of the Agreement

۱. فسخ از سوی کارفرما: در صورت قصور اساسی پیمانکار یا تأخیر بیش از شصت (۶۰) روز، کارفرما می‌تواند پس از اخطار کتبی پانزده (۱۵) روزه، قرارداد را فسخ نماید.

۲. فسخ از سوی پیمانکار: در صورت عدم پرداخت بیش از سی (۳۰) روز از سررسید یا نقض اساسی تعهدات از سوی کارفرما، پیمانکار مجاز به فسخ خواهد بود.

۳. آثار فسخ: طرفین موظف به تسویه حساب نهایی و بازگرداندن اموال و اطلاعات متعلق به یکدیگر می‌باشند.

۴. **Termination by Employer:** In case of material breach by the Contractor or delay exceeding sixty (60) days, the Employer may terminate the Agreement after giving fifteen (15) days' written notice.

۵. **Termination by Contractor:** If payment is delayed by more than thirty (30) days or the Employer commits a material breach, the Contractor may terminate.

۶. **Effects of Termination:** Both Parties shall settle all outstanding accounts and return each other's assets and information.

ماده ۲۶ – تسویه حساب نهایی

Article 26 – Final Settlement

پس از خاتمه یا فسخ قرارداد، طرفین موظفاند ظرف مدت سی (۳۰) روز صورت حساب نهایی را تنظیم و تأیید نمایند. هرگونه ادعای مالی پس از این مهلت غیرقابل قبول خواهد بود.

Upon completion or termination, the Parties shall prepare and approve the final statement of account within thirty (30) days. Any financial claim submitted thereafter shall not be admissible.

ماده ۲۷ – حل و فصل اختلافات

Article 27 – Dispute Resolution

در صورت بروز اختلاف، طرفین ابتدا از طریق مذاکره و میانجی‌گری ظرف مدت سی (۳۰) روز اقدام خواهند نمود. در صورت عدم توافق، موضوع به داوری ارجاع می‌شود:

- مرجع داوری: اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) یا مرکز داوری اتاق بازرگانی ایران.
- محل داوری: تهران (یا محل مورد توافق طرفین).
- زبان داوری: انگلیسی و فارسی.
- رأی داوری نهایی و لازم‌الاجرا خواهد بود.

In case of any dispute, the Parties shall first attempt amicable settlement within thirty (30) days. Failing agreement, the dispute shall be referred to arbitration as follows:

- Arbitration Body: International Chamber of Commerce (ICC) or Iran Chamber of Commerce Arbitration Center.
- Seat of Arbitration: Tehran (or as mutually agreed).
- Language of Arbitration: English and Persian.
- The arbitral award shall be final and binding.

ماده ۲۸ – قانون حاکم

Article 28 – Governing Law

این قرارداد تابع قوانین جمهوری اسلامی ایران بوده و در موارد سکوت، اصول حقوق تجارت بین‌الملل (Lex Mercatoria) و قواعد UNIDROIT اعمال می‌شود.

This Agreement shall be governed by the laws of the Islamic Republic of Iran, and in matters not covered herein, the principles of international commercial law (Lex Mercatoria) and UNIDROIT principles shall apply.

ماده ۲۹ – ابلاغ و مکاتبات

Article 29 – Notices and Communications

کلیه مکاتبات رسمی باید به صورت کتبی و از طریق پست سفارشی یا ایمیل رسمی طرفین انجام شود. هرگونه تغییر در نشانی باید ظرف هفت (۷) روز اعلام گردد.

All official notices shall be made in writing and delivered by registered mail or official email addresses of the Parties. Any change of address shall be notified within seven (7) days.

ماده ۳۰ – انتقال و واگذاری

Article 30 – Assignment and Transfer

هیچیک از طرفین حق واگذاری تمام یا بخشی از حقوق و تعهدات خود را بدون رضایت کتبی طرف مقابل ندارند. واگذاری بدون مجوز، باطل و بلااثر است.

Neither Party may assign or transfer all or any part of its rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other Party. Any unauthorized assignment shall be null and void.

ماده ۳۱ – حسابرسی و شفافیت مالی

Article 31 – Audit and Financial Transparency

کارفرما حق دارد در طول مدت قرارداد و تا دو (۲) سال پس از خاتمه آن، اسناد مالی، فنی و اجرایی مرتبط با پروژه را مورد حسابرسی قرار دهد. پیمانکار موظف است کلیه سوابق مربوطه را حفظ و در دسترس قرار دهد.

The Employer shall have the right, during the term of the Agreement and up to two (2) years thereafter, to audit the financial, technical, and operational records related to the Project. The Contractor shall retain and make such records available for inspection.

ماده ۳۲ – تبعیت از قوانین و مقررات

Article 32 – Compliance with Laws and Regulations

طرفین متعهدند کلیه فعالیت‌های خود را در چارچوب قوانین جمهوری اسلامی ایران، مقررات صادرات و واردات، و الزامات بین‌المللی قابل اجرا انجام دهند.

The Parties undertake to perform all their activities in compliance with the laws of the Islamic Republic of Iran, applicable export–import regulations, and relevant international requirements.

ماده ۳۳ – مبارزه با فساد و رشوه

Article 33 – Anti-Corruption and Bribery

هر یک از طرفین اعلام و تضمین می‌نماید که هیچ پرداخت یا وعده پرداخت غیرقانونی به مأموران دولتی یا اشخاص ثالث انجام نداده و نخواهد داد. نقض این ماده موجب فسخ فوری قرارداد خواهد شد.

Each Party represents and warrants that it has not made and shall not make any unlawful payment or promise to government officials or third parties. Breach of this clause shall result in immediate termination of the Agreement.

ماده ۳۴ – زبان قرارداد

Article 34 – Language of the Agreement

این قرارداد به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، نسخه فارسی برای اجرا در ایران و نسخه انگلیسی برای مراجع بین‌المللی ملاک خواهد بود.

This Agreement is drafted in both Persian and English. In the event of any discrepancy in interpretation, the Persian version shall prevail for implementation in Iran, while the English version shall prevail before international bodies.

ماده ۳۵ – نسخ و تقدم نسخه‌ها

Article 35 – Originals and Precedence

این قرارداد در دو نسخه اصلی و متساوی‌الاعتبار تنظیم گردیده و هر یک از طرفین یک نسخه را دریافت می‌نمایند. در صورت وجود مغایرت بین ضmann و متن اصلی، متن قرارداد اولویت دارد مگر خلاف آن تصریح شده باشد.

This Agreement is executed in two original counterparts of equal validity, one for each Party. In the event of any inconsistency between the Annexes and the main text, the main Agreement shall prevail unless otherwise expressly stated.

ماده ۳۶ – تفکیک‌پذیری مفاد

Article 36 – Severability

در صورتی که هر یک از مفاد این قرارداد طبق قانون بی‌اعتبار یا غیرقابل اجرا تشخیص داده شود، سایر مفاد همچنان معتبر و لازم‌الاجرا خواهند بود.

If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable under the law, the remaining provisions shall continue in full force and effect.

ماده ۳۷ – اصلاح و الحاق قرارداد

Article 37 – Amendments and Addenda

هرگونه اصلاح، الحاق یا تغییر در این قرارداد صرفاً از طریق توافق کتبی طرفین و امضای نمایندگان مجاز معتبر خواهد بود.

Any amendment, addendum, or modification to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties.

ماده ۳۸ – روابط حقوقی طرفین

Article 38 – Legal Relationship of the Parties

هیچ‌یک از مفاد این قرارداد به منزله ایجاد رابطه کارگر و کارفرما، نمایندگی، یا مشارکت مدنی بین طرفین تلقی نمی‌شود. هر طرف شخصیتی مستقل و جداگانه دارد.

Nothing in this Agreement shall be construed as creating an employment, agency, or partnership relationship between the Parties. Each Party acts as an independent entity.

Article 39 – Publicity and Media Disclosure

هیچ‌یک از طرفین حق انتشار بیانیه عمومی، تبلیغاتی یا رسانه‌ای درباره این قرارداد را بدون کسب مجوز کتبی از طرف دیگر ندارد.
Neither Party shall issue any public announcement, advertisement, or media release concerning this Agreement without the prior written consent of the other Party.

ماده ۴۰ – امضا و تاریخ اجرا

Article 40 – Signatures and Effective Date

این قرارداد در تاریخ (به تقویم شمسی و میلادی) توسط نمایندگان مجاز طرفین امضا و از همان تاریخ لازم‌الاجرا می‌گردد.
This Agreement is executed on (Solar and Gregorian dates) by the duly authorized representatives of both Parties and shall enter into force as of that date.

امضا و مهر طرف اول: / First Party's Signature & Seal

.....

امضا و مهر طرف دوم: / Second Party's Signature & Seal

.....

ماده ۴۱ – امنیت پروژه و حفاظت فیزیکی

Article 41 – Project Security and Physical Protection

پیمانکار موظف است تمامی اقدامات لازم جهت حفاظت از تأسیسات، تجهیزات، کارکنان و مدارک پروژه را در محل اجرا اتخاذ نماید و برنامه امنیتی مورد تأیید کارفرما را اجرا کند.

The Contractor shall take all necessary measures to ensure the protection of facilities, equipment, personnel, and project documents at the site and shall implement the security plan approved by the Employer.

ماده ۴۲ – مسئولیت زیست‌محیطی

Article 42 – Environmental Responsibility

طرفین متعهد به رعایت کلیه استانداردها و مقررات زیست‌محیطی ملی و بین‌المللی هستند. پیمانکار موظف است از ایجاد هرگونه آلودگی یا آسیب به محیط زیست جلوگیری کرده و در صورت بروز، خسارات را جبران نماید.

The Parties shall comply with all applicable national and international environmental standards and regulations.

The Contractor shall prevent any pollution or environmental damage and shall indemnify the Employer for any resulting loss or damage.

ماده ۴۳ – رعایت حقوق کار و اصول انسانی

Article 43 – Labor and Human Rights Compliance

پیمانکار متعهد است در اجرای پروژه از اصول کار شایسته، منع کار اجباری و کار کودکان، و رعایت ایمنی و بهداشت حرفه‌ای مطابق با کنوانسیون‌های سازمان بین‌المللی کار (ILO) پیروی نماید.

The Contractor undertakes to comply with fair labor practices, prohibition of forced and child labor, and occupational health and safety standards consistent with International Labour Organization (ILO) conventions.

ماده ۴۴ – کنترل صادرات و تحریمها

Article 44 – Export Control and Sanctions

هر یک از طرفین متعهدند از انتقال کالاها، تجهیزات یا فناوریهای مشمول تحریم یا محدودیت‌های صادراتی خودداری کنند. نقض این ماده موجب فسخ فوری قرارداد خواهد شد.

Each Party agrees to refrain from transferring goods, equipment, or technologies subject to export restrictions or sanctions. Breach of this clause shall result in immediate termination of the Agreement.

ماده ۴۵ – پیمانکاران فرعی و ذی‌نفعان ثالث

Article 45 – Subcontractors and Third Parties

پیمانکار تنها با تأیید کتبی کارفرما مجاز به استفاده از پیمانکاران فرعی است و در قبال عملکرد آنان مسئولیت کامل دارد. هیچ رابطه قراردادی مستقیمی میان کارفرما و پیمانکاران فرعی ایجاد نمی‌شود.

The Contractor may engage subcontractors only with the Employer's prior written consent and shall remain fully responsible for their performance. No direct contractual relationship shall exist between the Employer and any subcontractor.

ماده ۴۶ – بازرسی بین‌المللی

Article 46 – International Inspection

کارفرما حق دارد از خدمات نهادهای بازرسی بین‌المللی معتبر برای ارزیابی کیفیت کالاها، پیشرفت کار، یا انطباق با استانداردهای فنی استفاده کند. هزینه‌های مربوطه طبق ضمیمه (۵) تعیین می‌شود.

The Employer shall have the right to engage reputable international inspection bodies to assess product quality, project progress, or compliance with technical standards. Related costs shall be defined in Annex (5).

ماده ۴۷ – تأمین مالی و انتقال وجوه

Article 47 – Financing and Fund Transfer

تأمین مالی پروژه می‌تواند از منابع داخلی یا خارجی انجام شود، مشروط بر رعایت قوانین ارزی جمهوری اسلامی ایران و مقررات ضدپول‌شویی. پرداخت‌ها از طریق مجاری بانکی رسمی صورت می‌گیرد.

Project financing may be sourced domestically or internationally, provided that it complies with the foreign exchange and anti-money laundering regulations of the Islamic Republic of Iran. All payments shall be made through official banking channels.

Article 48 – Change of Law

در صورت تغییر قوانین یا مقررات مؤثر بر اجرای قرارداد، طرفین موظفاند در مدت سی (۳۰) روز از تاریخ اطلاع، جهت تعدیل منطقی شرایط مالی و زمانی قرارداد مذاکره نمایند.

In the event of any change in laws or regulations affecting the performance of the Agreement, the Parties shall, within thirty (30) days of such notice, negotiate appropriate adjustments to the financial and schedule terms.

ماده ۴۹ – تعدیل نرخ ارز و بازنگری قیمت

Article 49 – Price Adjustment and Exchange Rate Variation

در صورت بروز نوسانات ارزی یا تورم غیرعادی، طرفین می‌توانند طبق شاخص‌های توافق‌شده (نظیر CPI یا نرخ رسمی بانک مرکزی (نسبت به تعدیل قیمت اقدام کنند.

In the event of abnormal currency fluctuations or inflation, the Parties may adjust the contract price in accordance with the agreed indices such as CPI or the official rate of the Central Bank of Iran.

ماده ۵۰ – تحویل موقت و نهایی

Article 50 – Provisional and Final Acceptance

تحویل موقت پس از تکمیل پروژه و انجام آزمایش‌های عملکردی انجام می‌شود. تحویل نهایی پس از رفع نواقص احتمالی و تأیید کتبی کارفرما صورت می‌گیرد. تاریخ تحویل نهایی مبنای آغاز دوره ضمانت خواهد بود.

Provisional acceptance shall occur upon completion of the Project and satisfactory performance testing. Final acceptance shall be issued upon correction of all defects and written confirmation by the Employer. The date of final acceptance shall mark the commencement of the warranty period.

چک‌لیست تخصصی ماده‌ای قرارداد بیع متقابل

Professional 50-Article Buy-Back Agreement Checklist

شماره / No.	عنوان ماده / Article Title	شرح خلاصه / Description	بررسی / Check
1	طرفین قرارداد / Parties	اطلاعات کامل، نمایندگان مجاز و صلاحیت قانونی مشخص است	<input type="checkbox"/>
2	موضوع قرارداد / Subject Matter	دامنه خدمات یا کالاها به‌وضوح تعریف شده	<input type="checkbox"/>
3	تعاریف / Definitions	واژه‌های کلیدی تعریف دقیق دارند	<input type="checkbox"/>
4	مستندات قرارداد / Contract Documents	فهرست ضمايم و اولويت اسناد مشخص است	<input type="checkbox"/>
5	مدت و دوره اجرا / Duration & Execution Period	زمان شروع، پایان و مراحل اجرای پروژه تعیین شده	<input type="checkbox"/>

شماره / No.	عنوان ماده / Article Title	شرح خلاصه / Description	بررسی / Check
6	/ Place of Performance محل اجرا	موقعیت جغرافیایی و شرایط عملیاتی مشخص است	<input type="checkbox"/>
7	/ Employer's Obligations تعهدات کارفرما	مسئولیت‌های کارفرما در تأمین تسهیلات یا اطلاعات مشخص است	<input type="checkbox"/>
8	/ Contractor's Obligations تعهدات پیمانکار	وظایف اجرایی، فنی و مدیریتی پیمانکار دقیق است	<input type="checkbox"/>
9	/ Design & Engineering طراحی و مهندسی	حدود مسئولیت طراحی، تأیید نقشه‌ها و تغییرات مشخص است	<input type="checkbox"/>
10	/ Supply of Goods تأمین کالا و تجهیزات	استانداردها، زمان تحویل و بازرسی تعریف شده	<input type="checkbox"/>
11	/ Transport & Insurance حمل و نقل و بیمه	شرایط حمل، بیمه و ریسک انتقال تعیین شده	<input type="checkbox"/>
12	/ Installation & Commissioning نصب و راه‌اندازی	وظایف اجرایی و آزمایش‌های فنی مشخص است	<input type="checkbox"/>
13	/ Training & Technology آموزش و انتقال فناوری Transfer	برنامه آموزشی و نحوه انتقال دانش تعریف شده	<input type="checkbox"/>
14	/ After-Sales Services خدمات پس از فروش	مدت، شرایط و ضمانت خدمات پس از تحویل تعیین شده	<input type="checkbox"/>
15	/ Transfer of Title انتقال مالکیت	زمان و شرایط انتقال مالکیت کالا یا دارایی مشخص است	<input type="checkbox"/>
16	/ Price & Payment Terms قیمت و شرایط پرداخت	مبلغ کل، ارز پرداخت و زمان‌بندی دقیق مشخص است	<input type="checkbox"/>
17	/ Taxes & Duties مالیات و عوارض	مسئولیت پرداخت مالیات‌ها و معافیت‌ها مشخص است	<input type="checkbox"/>
18	/ Guarantees ضمانت‌نامه‌ها	انواع ضمانت‌نامه (پیش‌پرداخت، حسن انجام کار) ارائه شده	<input type="checkbox"/>
19	/ Price Adjustment تعدیل قیمت	مکانیزم تعدیل در شرایط تغییر اقتصادی تعیین شده	<input type="checkbox"/>
20	/ Quality Control کنترل کیفیت	استانداردها، روش بازرسی و تأییدیه‌ها تعیین شده	<input type="checkbox"/>
21	/ Delivery & Acceptance تحویل و پذیرش	شرایط تحویل موقت و نهایی تعریف شده	<input type="checkbox"/>
22	/ Operation & Support بهره‌برداری و پشتیبانی	الزامات بهره‌برداری اولیه و نگهداری مشخص است	<input type="checkbox"/>
23	/ Warranty Period دوره گارانتی	مدت و شرایط گارانتی و تعهدات رفع عیب تعیین شده	<input type="checkbox"/>
24	/ Liabilities & Risks مسئولیت‌ها و ریسک‌ها	نحوه تخصیص ریسک و مسئولیت مشخص است	<input type="checkbox"/>

شماره / No.	عنوان ماده / Article Title	شرح خلاصه / Description	بررسی / Check
25	خسارت تأخیر / Liquidated Damages	درصد و نحوه محاسبه خسارت دیرکرد تعیین شده	<input type="checkbox"/>
26	فورس ماژور / Force Majeure	مصادیق، اطلاع رسانی و آثار حقوقی تعریف شده	<input type="checkbox"/>
27	محرمانگی / Confidentiality	تعهدات طرفین در حفظ اطلاعات محرمانه مشخص است	<input type="checkbox"/>
28	مالکیت فکری / Intellectual Property	حقوق اختراعات، نرم افزارها و دانش فنی تعیین شده	<input type="checkbox"/>
29	بیمه ها / Insurances	نوع، پوشش، مدت و شرکت بیمه مشخص است	<input type="checkbox"/>
30	داوری و حل اختلاف / Arbitration & Dispute Resolution	مرجع داوری، قانون حاکم و زبان داوری تعیین شده	<input type="checkbox"/>
31	حسابرسی مالی / Audit Rights	اختیار بررسی اسناد مالی توسط کارفرما پیش بینی شده	<input type="checkbox"/>
32	تبعیت از قوانین / Legal Compliance	تعهد به رعایت قوانین ایران و بین الملل درج شده	<input type="checkbox"/>
33	مبارزه با فساد / Anti-Corruption	تعهدات ضد رشوه و ضمانت فسخ درج شده	<input type="checkbox"/>
34	زبان قرارداد / Contract Language	نسخه های فارسی و انگلیسی و تقدم اجرایی مشخص است	<input type="checkbox"/>
35	نسخ قرارداد / Counterparts	تعداد نسخ اصلی و تقدم ضmann تعیین شده	<input type="checkbox"/>
36	تفکیک پذیری / Severability	اعتبار سایر مفاد در صورت بطلان یکی از بندها مشخص است	<input type="checkbox"/>
37	اصلاح قرارداد / Amendments	لزوم مکتوب بودن هرگونه اصلاح مشخص است	<input type="checkbox"/>
38	رابطه طرفین / Relationship of Parties	تأکید بر استقلال طرفین از نظر حقوقی	<input type="checkbox"/>
39	اطلاع رسانی عمومی / Publicity	محدودیت در انتشار رسانه ای اطلاعات قرارداد	<input type="checkbox"/>
40	امضا و اجرا / Signatures & Effective Date	تاریخ اجرا و مهر امضای نمایندگان رسمی درج شده	<input type="checkbox"/>
41	امنیت پروژه / Project Security	برنامه حفاظت از تأسیسات و کارکنان تصویب شده	<input type="checkbox"/>
42	مسئولیت زیست محیطی / Environmental Protection	رعایت استانداردهای محیط زیست و جبران خسارت	<input type="checkbox"/>
43	حقوق کار و انسان / Human Rights & Labor	رعایت اصول کار شایسته و منع کار اجباری	<input type="checkbox"/>

شماره / No.	عنوان ماده / Article Title	شرح خلاصه / Description	بررسی / Check
44	تحریم‌ها و کنترل صادرات / Sanctions & Export Control	ممنوعیت استفاده از اقلام مشمول تحریم	<input type="checkbox"/>
45	پیمانکاران فرعی / Subcontractors	کنترل و مسئولیت پیمانکار نسبت به پیمانکاران فرعی	<input type="checkbox"/>
46	بازرسی بین‌المللی / International Inspection	حق کارفرما برای بازرسی توسط مؤسسات ثالث	<input type="checkbox"/>
47	تأمین مالی و پرداخت / Financing & Payment Transfer	منابع مالی و مقررات ارزی رعایت شده	<input type="checkbox"/>
48	تغییر قانون / Change of Law	مکانیزم مذاکره برای تغییرات قانونی پیش‌بینی شده	<input type="checkbox"/>
49	نرخ ارز و قیمت / Exchange Rate Adjustment	شاخص‌های تعدیل نرخ ارز و قیمت تعیین شده	<input type="checkbox"/>
50	تحویل موقت و نهایی / Provisional & Final Acceptance	مراحل تحویل و شروع گارانتی مشخص است	<input type="checkbox"/>

چک‌لیست اجرایی قرارداد بیع متقابل (Buy-Back Agreement Checklist)

ردیف	موضوع بررسی	تأیید
1	مشخصات کامل طرفین (نام حقوقی، شناسه ملی، آدرس)	<input type="checkbox"/>
2	ضمانت فنی، مالی و آموزشی پیوست شده‌اند	<input type="checkbox"/>
3	مبلغ کل قرارداد و ارزش پرداخت مشخص است	<input type="checkbox"/>
4	جدول زمان‌بندی اجرای پروژه ضمیمه شده	<input type="checkbox"/>
5	ضمانت‌نامه‌های بانکی اخذ و بررسی شده	<input type="checkbox"/>
6	مفاد محرمانگی و مالکیت فکری تأیید شده	<input type="checkbox"/>
7	شرایط داوری و قانون حاکم با طرفین توافق شده	<input type="checkbox"/>
8	برنامه انتقال فناوری و آموزش مشخص است	<input type="checkbox"/>
9	گواهی بیمه‌ها و مجوزهای قانونی معتبر هستند	<input type="checkbox"/>
10	امضا و مهر نمایندگان مجاز اخذ شده است	<input type="checkbox"/>

